

Gorzów Wlkp. 29.10.2019r.

ROZEMNIENIE RYNKU

Nr postępowania: 3/2019/„Bez granic”

Tytuł projektu: „Bez granic: nauka – praca – życie. Orientacja zawodowa na pograniczu polsko – niemieckim – rozwiązanie modelowe na przykładzie Euroregionu PRO EUROPA VIADRINA”

Zamawiający: Wojewódzki Zakład Doskonalenia Zawodowego w Gorzowie Wlkp., ul. Sikorskiego 95, 66 – 400 Gorzów Wlkp.

Opis przedmiotu:

Świadczenie usługi tłumaczenia z języka polskiego na niemiecki i z niemieckiego na polski, warsztatów dla uczniów, konferencji oraz dokumentów.

CPV79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

CPV79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

Rodzaj usługi:

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski podczas warsztatów i konferencji prowadzonych na potrzeby realizacji projektu „Bez granic: nauka – praca – życie. Orientacja zawodowa na pograniczu polsko – niemieckim – rozwiązanie modelowe na przykładzie Euroregionu PRO EUROPA VIADRINA” oraz tłumaczeń dokumentów wskazanych przez Zamawiającego.

Szczegółowy opis usługi / zadań: Realizacja zadania polegać będzie na przeprowadzeniu następujących tłumaczeń:

- Część 1: Warsztaty dla uczniów z Polski i Niemiec – **10 warsztatów** (średnio 6 godzin/warsztat);
- Część 2: Konferencje polsko – niemieckie – **3 konferencje**; (średnio 5 godziny/konferencja);
- Część 3: Dokumenty, korespondencje, raporty itp. - **według potrzeb**;

Miejsce wykonania usługi:

Wojewódzki Zakład Doskonalenia Zawodowego, ul. Sikorskiego 95, 66 – 400 Gorzów Wlkp. lub miejsce wyznaczone przez Zamawiającego na terenie Euroregionu PRO EUROPA VIADRINA.

Okres realizacji usługi:

18.11.2019 – 30.06.2021

Wymagania:

Do procedury rozeznania rynku mogą przystąpić potencjalni Wykonawcy, którzy posiadają:

- a. biegłą znajomość języka niemieckiego i polskiego,
- b. doświadczenie w tłumaczeniu spotkań typu konferencje, warsztaty grupowe, spotkania biznesowe itp.
- c. wykształcenie wyższe,
- d. co najmniej 2- letni okres pracy w zawodzie tłumacza,
- e. dyspozycyjność - możliwość uczestniczenia w spotkaniach na terenie Euroregionu PRO EUROPA VIADRINA.



Zawartość oferty:

Kompletna oferta musi zawierać:

1. Wypełniony Formularz oferty stanowiący załącznik nr 1.
2. Dokument określający status prawny Wykonawcy (wypis z Krajowego Rejestru Sądowego lub zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej)(o ile dotyczy).
3. CV Tłumacza/ów według wzoru (załącznik nr 2 do zapytania ofertowego) potwierdzające posiadane kwalifikacje i doświadczenie zawodowe.

Oferty należy złożyć do dnia **06.11.2019 r. do godz. 10.00**, wysyłając ją drogą mailową na adres: wzdzbwe@zdz.gorzow.pl lub składając osobiście w siedzibie Zamawiającego ul. Sikorskiego 95, 66 – 400 Gorzów Wlkp.

W sprawach związanych z zapytaniem ofertowym proszę się kontaktować z osobą wyznaczoną do kontaktów roboczych związanych z zapytaniem ofertowym: Marta Domin, tel. 510 134 411.

Informacje dodatkowe:

1. Do upływu terminu składania ofert Zamawiający zastrzega sobie prawo zmiany lub uzupełnienia treści niniejszego rozeznania rynkowego. Informacja o zmianach w treści rozeznania rynkowego oraz o nowym terminie składania ofert zostanie opublikowana na stronie internetowej: www.zdz.gorzow.pl.
2. Wydłużenie terminu nastąpi co najmniej o czas, który upłynął od wszczęcia postępowania do momentu upublicznienia modyfikacji.
3. Informujemy, że niniejsze rozeznanie rynku nie stanowi oferty w myśl art. 66 Kodeksu Cywilnego, jak również nie jest ogłoszeniem w rozumieniu ustawy Prawo zamówień publicznych. Rozeznanie rynku ma na celu potwierdzenie, że dana usługa zostanie wykonana po cenie nie wyższej niż cena rynkowa.
4. Zamawiający informuje, iż niniejsze postępowanie służy jedynie ustaleniu cen rynkowych na usługę i nie zobowiązuje Zamawiającego do zawarcia umowy na określonych warunkach i z określonym podmiotem, który złożył ofertę.
5. W celu zapewnienia porównywalności wszystkich ofert Zamawiający zastrzega sobie prawo do skontaktowania się z wybranymi Wykonawcami w celu uzupełnienia lub doprecyzowania kalkulacji ceny.
6. Wykonawca ma możliwość złożyć ofertę na całość lub na poszczególnej części.

Klauzula informacyjna o RODO:

Informacje o przetwarzaniu danych osobowych na podstawie rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólnego rozporządzenia o ochronie) Dz. U. UE.L. 2016.119.1 (dalej: RODO)

Informujemy, że:

1. Administratorem danych osobowych jest: Wojewódzki Zakład Doskonalenia Zawodowego z siedzibą w Gorzowie Wlkp. 66-400, ul. Sikorskiego 95, tel.: 95-720-73-25, adres e-mail: zdz@zdz.gorzow.pl
2. Przysługuje Pani/Panu prawo dostępu do treści danych oraz ich sprostowania oraz prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego zgodnie z art. 77 RODO (tj.: Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych). Zgodnie z art.6 ust. 1 lit. c) RODO nie przysługuje prawo do przenoszenia danych o którym mowa w art. 20 RODO.
3. Podanie danych jest dobrowolne, lecz niezbędne w celu realizacji usługi.
4. Dane udostępnione przez Panią/Pana będą podlegały udostępnieniu na pisemny wniosek organom państwowym i instytucjom upoważnionym z mocy prawa oraz zainteresowanym podmiotom prywatnym, w celu spełnienia przez administratora zadań wynikających z innych ustaw i kodeksów, lub będzie podyktowane ogólnym interesem publicznym.
5. Dane udostępnione przez Panią/Pana będą przetwarzane w celu rozpatrzenia złożonej przez Państwa oferty, ewentualnego zawarcia umowy na świadczenie usług, a także przechowywania dokumentów na poczet kontroli projektu.
6. Administrator danych osobowych może na pisemny uzasadniony wniosek udostępniać dane osobowe instytucjom zlokalizowanym w państwach członkowskich UE, państwach członkowskich EFTA, umowy o EOG oraz Konfederacji Szwajcarskiej z wykorzystaniem IMI (System Wymiany Informacji na rynku wewnętrznym) w celu uznania przez te podmioty nabytych przez Pana/Panią kwalifikacji



zawodowych (zgodnie z dyrektywą 2005/36/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 7 września 2005 r., w sprawie uznawania kwalifikacji zawodowych (Dz. Urz. UE L 255 z dnia 30.09.2005 r., z późn. zm).

7. Administrator dokłada wszelkich starań, aby zapewnić wszelkie środki fizyczne, techniczne i organizacyjne ochrony danych osobowych przed ich przypadkowym czy umyślnym zniszczeniem, przypadkową utratą, zmianą, nieuprawnionym ujawnieniem, wykorzystaniem czy dostępem, zgodnie ze wszystkimi obowiązującymi przepisami.
8. Dane osobowe zamieszczone w formularzu są przechowywane po zakończonym projekcie w archiwum zakładowym Wojewódzkiego Zakładu Doskonalenia Zawodowego z siedzibą w Gorzowie Wlkp. 66-400, ul. Sikorskiego 95, tel.: 95-720-73-25.
9. Ma Pan/Pani prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego, którym jest Prezes Urzędu Ochrony Danych osobowych z siedzibą ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa.

Załączniki:

Załącznik nr 1 - Formularz ofertowy

Załącznik nr 2 – Życiorys zawodowy

FORMULARZ OFERTY

CPV79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

CPV79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

1. Imię i Nazwisko (firma)¹ oraz adres Wykonawcy:

.....

NIP/PESEL:

REGON:

Numer rachunku bankowego:.....

Adres e-mail:

2. Kalkulacja cenowa Wykonawcy za realizację zamówienia:

Numer części.	Nazwa usługi:	Cena jednostkowa netto za 1 godz.:	Cena jednostkowa brutto za 1 godz.:
Część 1:	Tłumaczenie warsztatów dla uczniów z Polski i Niemiec		
Część 2:	Tłumaczenie konferencji		
----- --	----- -----	Cena jednostkowa netto za 1 stronę dokumentu:	Cena jednostkowa brutto za 1 stronę dokumentu:
Część 3:	Tłumaczenie dokumentów, korespondencji, raportów itp.		

Imię i nazwisko Tłumacza, który będzie realizował zamówienie:

Część 1: (imię, nazwisko)
 (imię, nazwisko)

Część 2: (imię, nazwisko)
 (imię, nazwisko)

Część 3: (imię, nazwisko)
 (imię, nazwisko)

¹ Jeśli dotyczy



OŚWIADCZENIA:

Składając ofertę na świadczenie usług tłumaczeń na potrzeby Projektu "Bez granic: nauka – praca – życie. Orientacja zawodowa na pograniczu polsko – niemieckim – rozwiązanie modelowe na przykładzie Euroregionu PRO EUROPA VIADRINA":

- 1) Oświadczam/y, że reprezentowany przez nas podmiot zobowiązuje się zrealizować przedmiot zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi w rozeznanii rynku, nie wnoszę do niej zastrzeżeń oraz zobowiązuję się zrealizować przedmiot zamówienia zgodnie ze złożoną ofertą.
- 2) Oświadczam/y, iż zapoznałem/am się z opisem przedmiotu zamówienia i wymogami Zamawiającego i nie wnoszę do nich żadnych zastrzeżeń.
- 3) Oświadczam/y, że reprezentowany przez nas podmiot spełnia wszystkie wymagania postawione przez Zamawiającego w niniejszym Zapytaniu.
- 4) Oświadczam/y, że reprezentowany przez nas podmiot będzie związany niniejszą ofertą przez okres 30 dni od terminu składania ofert, a w przypadku wyboru oferty przez cały okres trwania umowy.
- 5) Oświadczam/y, że nie podlegam/y wykluczeniu z ubiegania się o zamówienie na podstawie art. 24 ustawy z dnia 29.01.2004 r. Prawo zamówień publicznych.
- 6) Oświadczam/y, iż podane przeze nas dane są zgodne z prawdą i znane są nam sankcje wynikające z art. 233 par. 1 kodeksu karnego.
- 7) Oświadczam/y, że pomiędzy Oferentem, a Zamawiającym nie istnieją wzajemne powiązania osobowe lub kapitałowe, wykluczające udział w niniejszym postępowaniu. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między beneficjentem lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu beneficjenta lub osobami wykonującymi w imieniu beneficjenta czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a wykonawcą, polegające w szczególności na:
 - a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
 - b) posiadaniu co najmniej 10 % udziałów lub akcji,
 - c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
 - d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia
 - e) w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

.....
Miejscowość, data

.....
Podpis Wykonawcy



Załącznik nr 2 – Życiorys zawodowy

ŻYCIORYS ZAWODOWY

1. Nazwisko i imię:
2. Data urodzenia:
3. Telefon kontaktowy:
4. Mail:
5. Wykształcenie:

Rodzaj instytucji [data od- data do]	Uzyskany tytuł/stopień/rodzaj dyplomu

6. Główne kompetencje (licencje, certyfikaty, uprawnienia):

7. Ukończone szkolenia/seminaria/warsztaty:

8. **Doświadczenie zawodowe** (z uwzględnieniem prowadzonej działalności gospodarczej):

Data (dd-mm-rrrr)	Miejscowość	Firma	Stanowisko
Opis obowiązków: —			

Data (dd-mm-rrrr)	Miejscowość	Firma	Stanowisko
Opis obowiązków: —			

Data (dd-mm-rrrr)	Miejscowość	Firma	Stanowisko
Opis obowiązków: —			

9. **Dodatkowe informacje** (potwierdzające doświadczenie w zakresie realizacji zadań wynikających dla danego stanowiska):

.....

Data i podpis